

УДК 800-899/81

Чакина Э.А.

Ставропольский государственный педагогический институт

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА «PERSONALITY»

E. Chakina

Stavropol State Pedagogical Institute

CONCEPTUAL SIGNS OF ENGLISH WORD "PERSONALITY"

Аннотация. В статье исследуется английское слово «personality» с целью выявления у него свойств концепта. Для реализации данной цели проводится анализ этимологии слова, словарных статей и вербализации слова «personality». Анализ языкового материала показал, что «personality» является номинацией соответствующего концепта, так как отражает категориальные, ценностные и символические признаки английской языковой картины мира и, принимая новые значения в зависимости от контекста, расширяет границы концепта.

Ключевые слова: концепт, «personality», личность, лингвоконцепт, индивидуальность.

Abstract. The article explores the English word «personality» for the purpose of revealing its properties of a corresponding concept. For this purpose the author analyses etymology of the word, its dictionary entries as well as means of verbalization of the concept «personality». The analysis of language material has shown that «personality» is a nomination of the corresponding concept since it reflects categorial, valuable and symbolic signs of the English language picture of the world, and, by accepting new contextual meanings and associations, expands the borders of the concept.

Key words: concept, «personality», linguo-concept, individuality.

Изучение лингвокультурных концептов, которые находят своё отражение в различных языках, позволяет установить универсальные и культурно-специфичные черты закреплённых в них знаний. Их неверное толкование часто приводит к проблемам в процессе межкультурной коммуникации.

Так, очень часто слово «личность», представленное в русском языке, на английский язык переводится «person». Однако анализ контекстов показал, что наиболее целесообразным является использование слова «personality». Именно поэтому целью нашей статьи является изучение концептуальных признаков слова «personality».

Этимология английского слова «personality», французского «personnalité», немецкого «Personlichkeit» отчётливо свидетельствует о латинском слове «persona», которое происходит от этрусского «phersu» – «маска, характерная для бога потустороннего мира». Латинское слово «personare» означает «произносить», издавать звук через отверстие в маске. Маска была выражением определённого типа, была постоянной, выражала характер человека и одновременно предопределяла его роль. Раб не был персоной, не был носителем прав, не имел никакой роли, не имел никакого признаваемого обществом характера – он не имел общественной маски. По сути, термин указывает на внешний, поверхностный социальный образ, который принимает индивидуальность, когда выполняет определённые роли, — это некое общественное лицо, обращённое к окружающим. В данном смысле личность означает общественное Я, которое может совпадать, а может и не совпадать с внутренним Я. Как пишет Г. Олпорт, слово означало и актёра за маской, т. е. подлинное сочетание его внутренних и «масочных» качеств [8, с. 887].

Таким образом, в английской языковой картине мира слово «personality» изначально указывало на внешние качества человека, манеру его поведения и его социальный статус.

Следует заметить, что в современных словарях за словом «personality» частично сохраняется значение внешнего вида человека и способа его поведения: *Personality is applied to the sum of physical, mental, and emotional qualities that distinguish one as a person [a negative personality] and, unqualified, suggests attractiveness or charm [a girl with personality]* – Личность представляет собой сумму физических, умственных и эмоциональных качеств, которые выделяют человека [отрицательная личность] и наоборот, указывают на привлекательность или шарм [девушка-личность] [9, с. 70].

Personality – 1) someone's character, especially the way they behave towards other people: He was an ambitious man with a strong personality | Despite their different personalities, they became the best of friends. | A disease which causes changes in behaviour and personality. | personality traits (= typical ways of behaving) such as calmness or enthusiasm | He clearly has some kind of personality disorder (= a mental illness), | He said he left the company because of a personality clash with the director (= they could not work together because they were so different) – split personality. (Personality – 1) какой-либо характер, в особенности способ поведения по отношению к другим людям: Он был амбициозным человеком с сильным характером. | Несмотря на различие в характерах, они стали лучшими друзьями. | Болезнь, причина, которая изменила поведение и личность | личностные особенности (= определённые способы поведения), такие, как спокойствие и энтузиазм: У него явно есть какие-то личностные расстройства (= умственное заболевание); Он сказал, что покидает компанию из-за личного разногласия с руководителем (= они не могут работать вместе, потому что они слишком разные). | Раздвоение личности) [7, с. 1225].

Однако достаточно часто можно встретить трактовку слова «personality», указывающую на характер человека, какие-либо его личные свойства:

Personality – 3) the qualities of character that make someone interesting or enjoyable to be with: He's honest but he lacks personality 4) someone,

who has a very strong character and is very different from other people: He was a dynamic personality in the business world. (3) качества характера, которые делают кого-либо интересным и приятным: Он честный, но у него есть недостатки; 4) кто-то, кто имеет сильный характер и сильно отличается от других людей: Он был активной личностью в мире бизнеса) [7, с. 1225].

Personality: 1) личные свойства, особенности характера 2) (известная) личность; персона; деятель 3) личность, индивидуальность [4, с. 580].

Кроме того, стоит отметить, что слово «personality» обозначает само существование человека: *Personality the fact or state of being a person or of being personal; existence as a person; individuality; distinctive or well-marked character; a person; direct reference to, or an utterance aimed at, a particular person or persons, esp. of a derogatory nature; personality (law, rare); the integrated organization of all the psychological, intellectual, emotional, and physical characteristics of an individual, especially as they are presented to other people* (Personality – факт или само состояние существования человека или ч.-л., затрагивающее личность (относящееся к личности); существование (человека); индивидуальность; отличительный или отчётливый характер; человек; прямое отношение к ч.-л. или выражение намерения; определённый человек или люди унизительной сущности; движимое имущество (закон, редкий); объединение всех психологических, интеллектуальных, эмоциональных и физических характеристик индивидуума, особенно – как они представлены другим людям) [6, с. 954].

С развитием средств массовой информации слово «personality» стало обозначать известных и популярных людей: *Personality* – 2) someone who is very famous and often appears in the newspapers, on television etc, especially an entertainer or sports person; celebrity: TV/ radio/ sports personality, one of the most well liked TV personalities (2) кто-то, кто очень известен и часто появляется в газетах, на телевидении и т. д., особенно светские люди и люди из спорта; знаменитость: теле- \ радио- \ спортивная

личность, одна из хорошо известных телевизионных личностей) [7, с. 1225].

Personality: 1) '(известная) личность'; 'индивидуальность, тип личности'; 2) 'основные черты характера' [2, с. 441].

Таким образом, анализ словарных статей показал, что слово «personality» обладает следующими свойствами концепта:

- слово «personality» часто употребляется для характеристики как положительных, так и отрицательных черт человека, что указывает на такое его свойство, как «переживаемость» [5, с. 41];

- в слово «personality» вошли многие из тех значений и смысловых оттенков, которые развивались в разных европейских языках, в нём содержится понимание соответствующего круга идей и представлений о человеке и обществе, о социальной индивидуальности и её отношении к коллективу и государству, что позволяет нам говорить о «номинативной плотности» концепта [3, с. 133];

- слово «personality» имеет глубокое философское значение, раскрывающее культурную значимость и мировоззренческие взгляды того или иного народа, что характеризует лингвокультурный концепт [1, с. 617];

- слово «personality» имеет исходное значение, которое частично сохраняется в любых оттенках его смысла.

На основании вышеизложенного мы можем утверждать, что слово «personality» может быть номинацией концепта «личность» в английской языковой картине мира.

Превращение концепта в лингвоконцепт возможно лишь через его оязыковление – придание ему имени и включение последнего в систему лексико-семантических ассоциативных связей определённого этнического языка.

- *Personality be a fully fledged philosophy, which is realized in practice by charismatic personalities.* – **Личность**, полностью оперённая философией, которая понятна только харизматическим **личностям**.

- *He is what might be described as a forceful personality.* – Он может быть описан как **сильная личность**.

- *You have to be careful if you have an addictive personality.* – Вы должны быть осторожными, если Вы склонны к чему-либо **личности**.

- *He has a pleasing personality.* – Он приятная **личность**.

- *He is a curious personality.* – Он любопытная **личность**.

Основным значением «personality» в вышепредставленных выражениях является: 'человек с определённым набором внешних и внутренних качеств'.

- *The Grammy Award-winning mezzo-soprano is renowned for expressive voice, statuesque stage presence warm, bubbly personality.* – Известная выразительным голосом и статным тёплым сценическим образом весёлая **личность** награждена призом Грэмми меццо-сопрано.

- *Homer's very personality is surrounded with darkness.* – Сама **личность** Гомера окутана мраком неизвестности.

- *Every year a message from a well-known dance personality is circulated throughout the world.* – Сообщение об известной танцующей **личности** распространяется во всём мире каждый год.

Безусловно, в английском языке наблюдается тенденция употребления «personality» для обозначения выдающихся, талантливых людей, которые известны общественности своей деятельностью.

- *Many of the most well-known faces in British media attended the awards, which were hosted by TV personality Jo Brand.* – Многие известные лица британских СМИ посетили мероприятия по вручению премий, которые были предложены **телеведущим** Джо Брандом.

- *This was awarded to Stephen by television personality Ulrika Johnson.* – Стивен был награждён **телеведущей** Урикой Джонсон.

Следует заметить, что довольно часто слово «personality» может употребляться только для того, чтобы усилить значение слова, идущего за ним, указывая на популярность человека и важность его действий. В этом случае на русский язык оно не переводится.

В иных случаях «personality» указывает на какие-либо качества и употребляется лишь

для того, чтобы подчеркнуть их наличие или отсутствие.

– *He is a man with an outgoing personality who also happens to have Tourette's.* – Он человек дружелюбный, у которого также, оказывается, есть Туретт.

– *This house has a warm personality.* – Этот дом очень уютный.

«Personality» в некоторых случаях выступает как понятие, объединяющее определённые психологические признаки.

– *Personality a class explicit personalities live inside his head, each with unique killing skills.*

– **Личность** – класс определённых черт, живущий в его голове, каждый с уникальными губительными навыками.

– *The political debate deteriorated into personalities.* – Политический спор перешёл на личности.

Данная вербализация концепта «personality» часто используется и в русском языке для обозначения некорректного общения в деловых кругах.

Таким образом, «personality» является именем концепта, так как отражает категориальные, ценностные и символические признаки английской языковой картины мира, имеет множество оттенков значения, выступает в качестве понятия и усиления значения. Основным когнитивным признаком является «индивидуальность», который указывает больше на черты, отличающие одного, конкретного

человека от других. Иными словами, «personality» представляет собой образ человека с определённым набором личностных, выдающихся качеств, известного окружающим благодаря этим качествам и своей деятельности.

Кроме того, значение концепта, вербализованного словом «personality», напоминает спираль, так как принимает новые значения в зависимости от контекста, таким образом расширяя границы концепта.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Бобров В.Б. Англо-русский словарь по маркетингу. – 2-е изд., испр. – Ок. 40.000 терминов. – М.: Руссо, 1998. – 704 с.
3. Карсавин Л.П. Религиозно-философские сочинения. Т. 1. – М.: Ренессанс, 1992. – 192 с.
4. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Ок. 170 000 слов и словосочетаний. – М.: Рус. яз.– Медиа, 2003. – 946 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
6. Chamber 20th century Dictionary / Edited by E.M. Kirkpatrick. – Edinburgh, 1983. – 1576 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. – New ed. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 1950 p.
8. The Dictionary You Can Understand [Электронный ресурс]. – URL: sentence.yourdictionary.com (дата обращения: 20.03.2012).
9. Webster's New World Dictionary of Synonyms / Editor David B. Guralnik. – New York: Webster's New World, 1983. – 909 p.